STAR WARS

SHORT STORY

ОРИЕНТИРОВАНИЕ

ДЖОН ДЖЕКСОН МИЛЛЕР

SHOUT
SHARE
IT

Annotation

История является приквелом к роману Пола С. Кемпа «Повелители ситхов».

- ○
  - ○ Ориентирование

Джон Джексон Миллер
Ориентирование

Перевод: Пустозёров Дмитрий и Зеленский Дмитрий, 2020.

Ориентирование

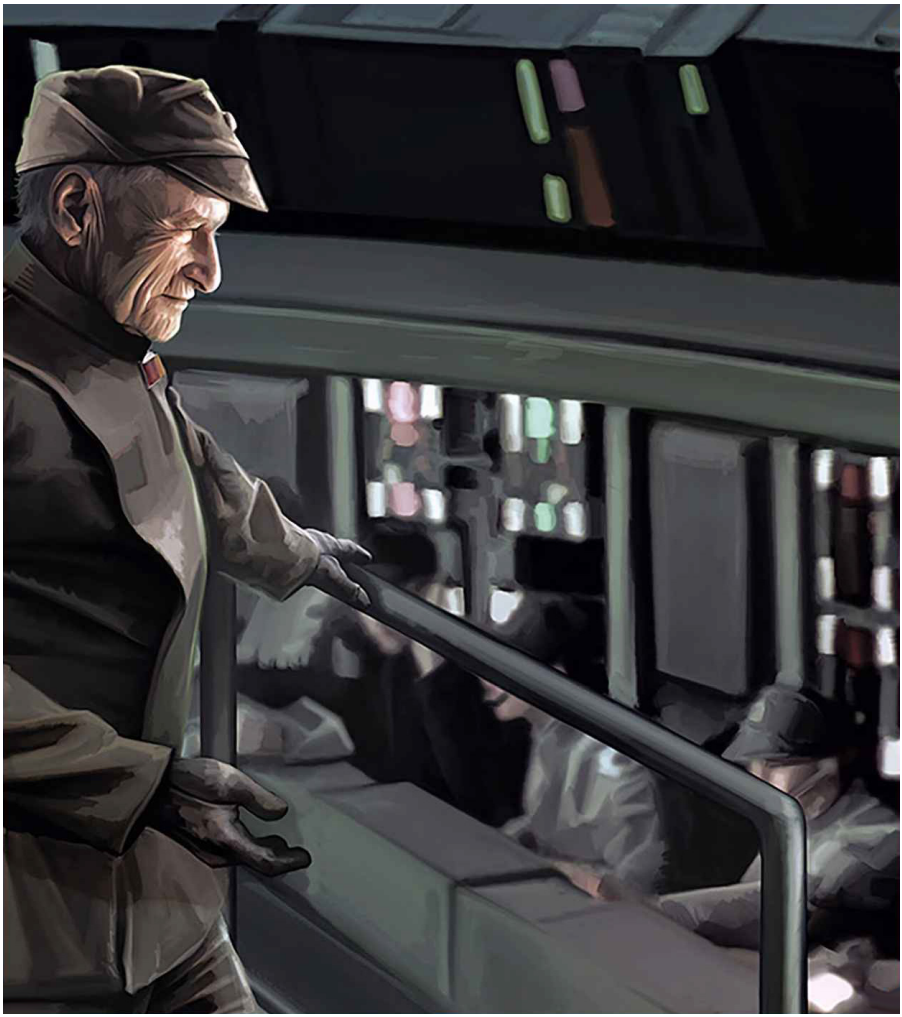
– Боевым постам! Враг по правому борту!

В командном отсеке имперского крейсера «Вызов» двадцать членов основной группы экипажа поспешно развернулись к своим терминалам, готовые защищаться от нападения. Разум каждого настроился на ситуацию, за исключением одного, принадлежащего темной и большой фигуре, нависшей над ними на мостике. Дарт Вейдер смотрел на них с полным безразличием.

В этой «битве» не было ничего, что могло бы привлечь внимание Темного Лорда. Всё это было не по-настоящему. Не было никого, кто мог бы бросить вызов Империи. Он и его учитель Дарт Сидиус, который теперь управлял галактикой как Император, незадолго до этого завершили Войны клонов; и хотя они оба были на пути к Рилоту, чтобы искоренить мятеж, «враги» снаружи были чистой выдумкой, частью тренировочных упражнений.

– Крепитесь, мои кретины, – крикнул комендант Байло, проходя мимо Вейдера, шагавшего по мостику. – Пока я ждал, когда закончится ваш пикник, вы потеряли свои передние щиты! – Он хлопнул ладонями по перилам и наклонился, выкрикивая: – Сегодня у нас есть наблюдатель. Вы специально хотите выставить меня в плохом свете?

Вейдер же думал, что комендант и сам преуспел в этом. Далеко за семьдесят, толстый и с носом слишком длинным для его лица, Пелл Байло ходил с преувеличенной хромотой, которая заставляла его качаться вверх и вниз, как что-то летающее.



Тем не менее, он привлёк внимание кадетов, сидевших в ямах по обе стороны от помоста, и все они теперь пытались исправить свои ошибки.

Вейдер думал, что его собственное присутствие здесь тоже было ошибкой. Но Сидиус привёл его на мостик «Вызова» и оставил там. Его долгом было оставаться здесь, хотя он не видел в этом никакой иной причины.

Пересекая обширное космическое пространство между Корусантом и Рилотом, Дарт Сидиус приказал сделать остановку в системе Денон, чтобы обсудить с несколькими главами военного флота, как лучше интегрировать в Имперскую академию скопление разрозненных военных школ, существовавших при Республике. Рассмотрев все средства, находящиеся в его распоряжении, Байло предложил выгодное по времени решение: встреча может состояться на борту «Вызова», крейсера, который он эксплуатировал как лётную школу в течение почти пятидесяти

лет. Комендант мог показать своих учеников в действии, пока они сопровождали его императорское высочество на одном из этапов путешествия.

Император похвалил Байло за его предложение. Вейдер же видел всю подноготную такого рвения. Тщетная попытка спасти свою школу. Войны клонов привели институт лётной подготовки «Вызов» – известный большинству космонавтов как «школа Байло» – непосредственно под опеку республиканского флота, и Байло получил звание строевого офицера. Однако комендант относился к институту как к своей личной собственности, игнорируя расписание и утверждая, что лучше других знает, когда призывники готовы к службе. Даже сейчас, когда Империя стояла во главе, руководители флотов не желали обуздывать Байло; в конце концов, он тренировал многих из них на борту «Вызова». Вейдер ожидал, что теперь, при появлении Императора, нежелание ослабнет. Байло был просто еще одним ископаемым, державшимся за древние устои.

Однако его учитель провёл всего лишь полминуты на мостике, перед тем как отправиться на встречу с главнокомандующими флотов, которые и были начальниками Байло, оставив Вейдера наблюдать за глупой пантомимой последнего. Вейдер возразил так сильно, как только смел:

– Я гораздо лучше послужу вам где-нибудь ещё, Учитель.

Император не был рад этому:

– Я решаю, где ты нужен. Ты останешься и будешь моими глазами.

Прошло несколько часов, и Вейдер не увидел ничего заслуживающего внимания. Байло прогонял своих кадетов по привычным сценариям, меняя их ролями и сыпля афоризмами. Первая ложная атака закончилась, и он запустил следующую.

– …Всё дело в выборе пути, причём во многих отношениях, – говорил Байло кому-то. – Подумайте о своём направлении, том, куда вы повёрнуты. Разве ты не знаешь, куда идёшь, кадет? Потому что, если ты этого не знаешь, твой корабль точно не узнает…

Стажеры – люди лет двадцати с небольшим, некоторые из них совершали свои первые ознакомительные полёты – казалось, были почти что рады впитывать в себя банальности и оскорбления. Вейдер знал, что Байло имел мифический статус в военном флоте, и не только за свои подвиги. Да, «Вызов» сражался с пиратами, когда служил в патруле, но Байло повредил позвоночник, и теперь его ежедневные сражения велись только с постоянной болью. Дважды с тех пор, как он попал на борт, Вейдер слышал перешёптывания кадетов о храбрости Байло в

работе, несмотря на агонию.

Смехотворно. Байло ничего не знал о боли.

Сзади раздался голос:

– Прибывает шаттл с Денона, комендант. Вице-адмирал Таллатц на борту.

Байло отошёл от перил.

– Это последний из гостей Палпатина… Императора на встрече. – Он проверил время. – Навигатор, проложи наш гиперпространственный маршрут до…

– Уже сделано, сэр, – раздался из ямы женский голос.

– Об этом судить мне самому, – с трудом переставляя атрофированные ноги, Байло сумел спуститься по ступенькам в командный отсек. Девушка с темно-коричневой кожей, одетая в строгие серые цвета кадета, отодвинула свой стул от терминала, позволяя старику приблизиться. Пока Байло читал информацию на мониторе, на ее лице играла понимающая улыбка.

– Я впечатлен, кадет, – сказал он. – Ты далеко пойдёшь – и этот корабль тоже. Если только вы не собрались проложить курс в Дикий космос?

Ухмылка кадета померкла. Девушка озадаченно посмотрела через его плечо на свои расчеты.

– Это курс на Кристофсис, сэр, где нас встретит «Губитель».

– Вы не учли сингулярность на нашем маршруте, которая самым поразительным образом изменит наш гиперпространственный переход. Теперь мы знаем, кто будет нашим следующим адмиралом, – добавил он, фыркнув. Молодая женщина отступила в пристыженном молчании, когда Байло начал работать с пультом. Через пару секунд он отступил назад. – Вот. Небольшое изменение, большая разница. – Он огляделся по сторонам. – Детали имеют значение, всех касается. Флот строится не на капитанах, а на экипажах, которые следят за своей работой.

– Так точно, комендант, – последовал дружный ответ курсантов. Заметив пристальный взгляд Вейдера, Байло поднял взгляд на него.

– Они учатся не сразу, но учатся. Я добиваюсь результатов. Можете так и передать своему Императору.

– Он и ваш Император тоже, – это были первые слова, которые Вейдер произнёс перед учениками, и несколько человек заёрзали на своих местах, услышав его мощный голос. Но, если Байло и был потрясен, то не подал виду.

– Простите. Я опять забыл – кем вы служите для Императора?

– Вам лучше никогда не узнать этого.

На этот раз Вейдер получил ответную реакцию. Байло выпрямился – для него это был серьёзный подвиг – и хлопнул по

спинке стула девушки, которую он поправил.

– Ну, я еще могу кое-чему научить своих людей. Дополнительный наряд курьера для тебя, Слоун, как только ты закончишь здесь. Можете поразмышлять о навигации, пока ищете дорогу по кораблю.

– Так точно, комендант.

Кадет вернулась на свое место и тупо уставилась на экран, пытаясь понять свою ошибку.

Байло заковылял обратно к лестнице.

– Настройки у вас есть. Выведите нас в гиперпространство, как только адмирал завершит стыковку. Мне нужно подготовиться на случай, если я понадоблюсь им. – Он с трудом поднялся по ступенькам и проковылял мимо Вейдера. – Продолжайте, кадеты.

Вейдер наблюдал, как пожилой комендант вышел, и следом подумал о выгодной заменимости.

Человек, которым когда-то был Вейдер, ощетинился бы от такого обращения. Все его учителя-джедаи думали, что они знают лучше, чем он. И они были так самодовольны, всегда притворяясь, что знают какую-то тайну Вселенной, которую он недостоин узнать. Все это было ложью, фальшивым прикрытием, скрывавшим их слабости. Тайны были у Дарта Сидиуса, ныне Императора, а не у них. Было невероятно приятно доказать, что все они ошибаются.

Но теперь Сидиус был в той же роли учителя, и он делал многое из того же: вёл себя так, как будто знал всё лучше, и делился информацией только по своему выбору. Вейдер обменял всех учителей Совета джедаев на одного. Он знал, что обмен был выгодным: секреты Силы, которыми делился Сидиус, были реальны. И все же, какими бы разными ни были эти отношения учителя и ученика, он служил Сидиусу достаточно долго, чтобы ощутить это столь знакомое чувство. У Императора были другие дела – и он поручил Вейдеру много работы.

Нет. Эта концепция в корне противоречила тому, что Вейдер давно знал о себе. Каждая работа, которую я делаю, важна – потому что именно я тот, кто ее выполняет.

Вейдер спустился по лестнице в командный колодец, позволяя плащу развеваться за спиной. Там, в самом конце, сидела наказанная ранее кадет.

– Таллатц высадился,- сообщила ее соседка. – Его шаттл пуст.

Слоун снова внимательно посмотрела на цифры перед собой и вздохнула.

– Координаты коменданта зафиксированы в навигационном компьютере. Приготовьтесь к прыжку в гиперпространство по

моей команде.

– Стоять.

Голос Вейдера испугал ее, и она повернулась на стуле. Её карие глаза расширились, когда она посмотрела на него.

– Да, милорд?

– Что ты видишь?

– Н-ничего.

– Ты боишься перечить своему учителю.

Она заёрзала на стуле.

– Милорд, я не хочу сказать, что адмирал ошибается насчёт…

– Нет. Это именно то, что вы хотите сказать. – Женщина скрывала свои эмоции от спутников, но не могла обмануть Вейдера. Он почувствовал ее гнев из-за публичного унижения – и с тех пор он бурлил, наконец, прорвавшись сквозь его собственные озабоченные мысли. – Говори, кадет…?

– Слоун, - она сглотнула. – Рей Слоун с Гантела.

– Она указала на панель позади себя. – Я изучила наше ориентирование и сделала расчёты, с компьютером и без него. Что-то здесь не так…

* * *

Когда Вейдер вошёл на административную палубу, Байло ждал в приемной. Комендант был одет в старинную шинель, парадную одежду той эпохи, в которую он обучался, склонившись над большим иллюминатором и глядя на струящиеся звезды гиперпространства.

Вейдер заметил, что он использует оконную раму для поддержки. Байло выглядел старым даже для самого себя. Увидев Вейдера, он выпрямился.

– Я же говорил, что мы отправимся вовремя.

Вейдер ничего не ответил.

– Хм. – Байло оглянулся на закрытую дверь. – Не привык ждать за дверью собственного кабинета.

– Это не ваш кабинет.

Байло посмотрел на Вейдера и слегка усмехнулся.

– Как скажете, – ответил он. Прежде чем старик успел снова посмотреть в иллюминатор, дверь кабинета открылась. Вышли три женщины и один мужчина, все адмиралы, начальники различных родов войск Имперского флота. Каждый мельком взглянул на Байло и молча направился к лифту.

Это заставило коменданта нахмуриться, но лишь на мгновение.

– Император примет нас сейчас, – сказал Вейдер.

– Кто вам это сказал?

Вейдер просто указал на дверь. Пожав плечами, Байло вздохнул и пошёл к ней в тени Темного Лорда.

Капитан «Вызова» стоял в собственном кабинете, сцепив руки и глядя прямо перед собой. В комнате не было окон, за исключением единственного иллюминатора, а стены были увешаны табличками и картинами с именами и лицами прошлых кадетских классов. Вейдер подумал, что комната являет собой мрачное и жалкое святилище прошлого, которое скоро будет забыто. Подходящая обстановка: сидя за столом Байло, Император в чёрном одеянии начал описывать свои только что утверждённые планы относительно Императорской Академии. Они включали в себя несколько модификаций для оптимизации действий, делая всю систему более подчинённой ему. И еще одно изменение:

– «Вызов» уже почти устарел, и мы не будем держать на посту никого, кто не реагирует на приказы. «Школа Байло», как вы ее называете, будет включена в существующий учебный центр на Кореллии. А вы займёте кафедру в институте навигации на поверхности.

– Нет.

Ответ Байло удивил Императора гораздо больше, чем Вейдера.

– Повторите, – произнёс его учитель голосом, похожим на шипение.

– Нет, я не передам это судно под ваше новое командование. Все ещё стоя настолько прямо, насколько позволяло его

скрюченное тело, Байло кивнул в сторону большой таблички на стене справа от стола. – «Вызов» был заказан Галактической Республикой – и отдан мне, чтобы те, кто обучался здесь, могли служить этой самой Республике. Я не признаю ваш приказ законным.

Император нахмурился.

– Не играйте в игры, комендант. Было ли у вас время на смену флагов или нет, Республики больше нет. Сенат принял решение…

– …расторгнуть свой договор с народом, – сказал Байло, повысив голос. – То, чему я присягал в верности, больше не существует. Я считаю Галактическую Империю враждебной державой и не могу выполнять эти приказы. – Он сунул руку в карман жилета, что сразу же привлекло внимание Вейдера. Однако прежде чем он потянулся через Силу, чтобы притянуть в руку световой меч, Вейдер увидел, как Байло достаёт датапад. – Это моя отставка. – Он протянул его императору.

Император просто смотрел на него, а затем усмехнулся.

– Республиканец, Байло? Мне говорили, что вы умнее.

Байло вернул планшет, который так никто и не взял, в карман.

– Конечно же, я готов добровольно пойти на гауптвахту, пока мы не доберёмся до места назначения. Я понимаю необходимость в поддержании дисциплины на корабле. – Он пристально посмотрел на Императора. – Но место дисциплины – в армии. Не в гражданской жизни. – Байло оглянулся на Вейдера. Не видя ответной реакции, комендант пожал плечами. Он поднял глаза к иллюминатору и увидел проносящиеся мимо звезды. – Наслаждайтесь оставшейся частью путешествия. Полагаю, я свободен.

Вейдер сделал шаг к Байло. Он тоже наблюдал за звездами, пролетающими снаружи, слушая короткую речь этого человека – и ждал реакции Императора. Байло обернулся и увидел Вейдера, преграждавшего ему путь.

– Опять этот парень. – Байло говорил сквозь стиснутые зубы, стараясь не выдать признаков страха. – Мне все равно, убьёте ли вы меня.

– Да, – сказал Вейдер. Это было правдой. – Потому что ты думаешь, что уже мертв.

Император пристально посмотрел на Вейдера.

– Болезнь?

– Нет. Он проложил курс, который заставит «Вызов» выйти из гиперпространства у Кристофсиса – и погрузиться в местное солнце. – Глаза императора слегка расширились. – Я отменил

приказ.

Теперь они сузились. Учитель спросил:

– И?

И, словно в ответ, в этот момент «Вызов» вернулся в реальное пространство – и миллионы безопасных километров пролегали между ним и вышеупомянутой звездой. Вейдер мог видеть её сияние за иллюминатором, как и кое-что еще: «Губитель» был там, ожидая, как было приказано.

Увидев его, Байло разразился ругательством. Император тоже увидел разрушитель.

– Очень хорошо, мой старый друг. – Он ласково посмотрел на Вейдера. – Это часть того, чего я жду от тебя, – решать мелкие проблемы, чтобы я мог сосредоточиться на более серьёзных вещах.

Вейдер ощутил прилив гордости. Он подозревал, что это было испытанием от Императора; вместо этого он заметил кое-что, что учитель упустил. Однако даже при этом слово «мелкие» не нравилось Вейдеру, и он чувствовал, что Байло оно не нравится ещё больше.

– Вам есть что сказать? – спросил Вейдер.

– Не сомневайтесь, – отозвался Байло, отбрасывая осторожность. Узнав о провале своего плана, он ослабел, но концентрация гнева и боли на Палпатине, похоже, придала ему сил.

– Я наблюдал за тобой и твоими дружками, Палпатин. За тем, как ты понемногу портишь военный флот во время Войн клонов. Превращая нечто благородное, служившее щитом в оружие. Во что-то подавляющее. Службу, на создание которой ушли поколения, которой мои ученики отдали свои жизни! – Он ткнул пальцем в изображения на дальней стене. – Я старше тебя, «Император», как бы ты сейчас ни выглядел. Я помню, когда это было почетным призванием!

Вейдер ждал гневной отповеди своего господина с тех пор, как Байло открыл рот в неуважительной тираде, но вместо этого Император, казалось, обрадовался:

– Вы убили бы нескольких своих коллег.

– Предатели, пытающиеся сохранить свои посты.

– А экипаж ваших кадетов – во имя мести?

– Это лучше, чем превратить их в дроидов. Потому что это то, чего ты хочешь, не так ли? Безмозглые рабы, просто роботы в вашем…

Слова застряли у Байло в горле, как и дыхание. Вейдер сжал вместе пальцы правой руки, призывая Тёмную сторону Силы, чтобы сломать коменданту горло. Он упал на палубу, как Тойдарианец, которому подрезали крылья; неплохое сравнение, подумал Вейдер. Но улыбка Императора исчезла.

– Лорд Вейдер! – сказал он, поднимаясь со своего места. – Я не приказывал тебе убивать его.

Вейдер посмотрел на Императора и ничего не сказал. Оставшись наедине, они снова были учителем и учеником, Сидиусом и Вейдером, и старший Повелитель Ситхов говорил свободно и сердито.

– Я бы оставил этого негодяя в живых, чтобы получить удовольствие от его боли, пока я преобразую его флот и разламываю его драгоценный корабль на раздаточные подносы для кафетерия. – Он размышлял, глядя на труп. – И учитель, который может так легко убить своих учеников, мог бы быть превращён во что-то, что я мог бы использовать.

– Он был угрозой, – сказал Вейдер. – С ним покончено.

Сидиус поморщился.

– И все же я не отдавал приказа.

– Он мелкая сошка, один из тех, с кем по вашим словам, мне приходиться разбираться. Мой способ быстрее, – произнёс Вейдер, прежде чем спохватился, и добавил: – Учитель.

Сидиус посмотрел на него. Но прежде чем они успели обменяться ещё несколькими репликами, из дверной панели раздался сигнал вызова.

– Войдите, – сказал Император.

Дверь скользнула в сторону, и Слоун вошла внутрь.

– Капитан Луитт с «Губителя» связался с нами, – сказала она. Не желая смотреть прямо на Императора и его зловещего слугу, она попыталась сосредоточиться на чем-нибудь другом. – Он готов возобновить ваше путешествие на Рилот, как только вы... – Вышколенный кадет умолкла, как только её глаза обнаружили тело на полу. У неё перехватило дыхание.

– Комендант Байло в конце концов умер от старых ран, – равнодушно сказал Император.

Слоун вздрогнула. С Байло все было в порядке, когда она видела его в последний раз. Но она не могла сильно переживать, подумал Вейдер: Байло унизил ее публично. Слоун, вероятно, поймёт это позже, когда вспомнит, что для неё важно. Она была умна, а умные люди могли понять такие вещи.

Но теперь Император завладел ее вниманием, проходя мимо поверженного коменданта к выходу.

– У меня есть для вас дополнительная инструкция, которую вы должны передать своему начальству в Академии.

– Д-да, милорд?

– Название этого учебного судна должно быть изменено, – сказал Император, целенаправленно оглядываясь на Вейдера. – С «Вызов» – на «Покорность».

– Конечно... конечно, – она поклонилась и приготовилась последовать за Императором.

Вейдер поступил так же.